

**ЖЕСТОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ
«ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ СУБЪЕКТА»
В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Романькова Елизавета Сергеевна

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

В данной статье рассмотрены семантические группы жестовых фразеологизмов со значениями «гнев / ярость», «страх», «горе / печаль», «радость / счастье»; сделан вывод о наличии целого ряда общих признаков данных фразеологизмов в двух языках, что обусловлено универсальностью жестов, лежащих в основе устойчивых единиц, а также общностью культур носителей языков.

Ключевые слова: фразеологическая единица, жест, жестовый фразеологизм, эмоциональное состояние, английский язык, русский язык.

Semantic groups of phraseological units of sign with the meaning of «anger/fury», «fear», «grief/sorrow», «joy/happiness» were observed in this article; it is concluded that there are a number of common features of these phraseological units in two languages, which is due to the universality of gestures underpinned by stable units, as well as communion of cultures of native speakers.

Keywords: phraseological unit, gesture, phraseological unit of sign, emotional condition, english language, russian language.

Язык жестов – это не только значимое средство общения между людьми, но и источник знаний о культуре, традициях того или иного народа. Как отмечают лингвисты, исследование данного явления должно быть обязательно сравнительным, межкультурным. Это культурные знаки усваива-

ются носителями языка естественным образом, часто даже неосознанно. Ведь носители того или иного языка абсолютно не задумываются, почему употребляют тот или иной жест, ведь движения тела естественны, как и родная речь. Жесты и мимика играют важную роль в процессе коммуникации, дополняя, а иногда даже заменяя вербальную информацию.

Многие жесты вербализируются и становятся достаточно устойчивыми единицами языка, могут приобретать дополнительные смыслы, превращаясь во фразеологизмы. Становясь фразеологизмом, вербальные жестовые номинации теряют связь с биологической природой жеста (движением частей тела), на передний план выходят психологические и культурные аспекты жестовых движений, и они становятся самостоятельными единицами и употребляются в речи вне самого жеста.

Впервые понятие «жестовый фразеологизм» было введено в работе русских лингвистов Г. Е. Крейдлиным и А. Д. Козеренко [2]. Такие единицы либо построены на базе какого-либо фразеологизма, либо связаны с ним каким-то иным способом. При переходе от жеста к соответствующему жестовому фразеологизму «происходит символическое превращение жеста как значимого физического действия тела в культурный и языковой элемент» [2, с. 274].

Как отмечается во многих лингвистических исследованиях, среди устойчивых выражений «превалируют фразеологизмы, которые обозначают негативное эмоциональное состояние <...>. Положительные эмоции отражены во фразеологической системе не так активно» [1, с. 49]. Подтверждением этому является и наше исследование: большинство жестовых фразеологизмов обозначают негативное эмоциональное состояние субъекта. Рассмотрим некоторые семантические группы данных жестовых фразеологизмов в английском и русском языке. Источниками фактического материала стали фразеологические словари [3; 4; 5; 6].

1. Жестовые фразеологические единицы, обозначающие гнев / ярость.

В эту группу включены фразеологизмы, обозначающие любое проявление гнева или ярости по отношению к объекту действия. Например, в английском языке: *show somebody the door* – ‘указать кому-либо на дверь, выставить кого-либо за дверь’; *look daggers* – ‘смотреть на кого-либо со злобой’; *clench one’s teeth* – ‘сжать зубы от злости’; *throw down the gauntlet* – ‘бросить перчатку’; *raise one’s hand against somebody* – ‘поднять руку на кого-либо’. Например, в русском языке: *указывать на дверь* – ‘выгонять кого-либо’; *бросать перчатку* – ‘вызвать кого-либо на спор’; *скрежетать зубами* – ‘испытывать сильное негодование, злость’.

2. Жестовые фразеологические единицы, обозначающие страх.

Данные выражения характеризуют осознание субъекта опасности и стремление ее избежать. Например, в английском языке: *shiver in one's boots* – ‘дрожать, как осиновый лист, трястись от страха’; *bury (hide) one's head in the sand* – ‘спрятать голову в песок’; *clutch one's head in despair* – ‘схватиться за голову’. Например, в русском языке: *хвататься за голову* – ‘приходить в ужас, отчаяние’; *коленки дрожат* – ‘очень сильно бояться чего-либо’.

3. Жестовые фразеологические единицы, обозначающие горе / печаль.

Например, в английском языке: *burst out crying* – ‘расплакаться’; *wring one's hands* – ‘выражать беспокойство’. Например, в русском языке: *ломать руки* – ‘не скрывать чувство горя’; *заливаться (плакать) горькими слезами* – ‘долго и безутешно плакать’; *рвать на себе волосы* – ‘жалеть, убиваться, приходить в отчаяние’.

Жестовые фразеологизмы, обозначающие положительное эмоциональное состояние, представлены одной группой «радость / счастье»:

Выражения, относящиеся к этой группе, обозначают позитивное эмоциональное состояние человека или состояние, вызванное сильным впечатлением от чего-либо. Например, в английском языке: *jump over the moon* – ‘прыгать от счастья, радости’. Например, в русском языке: *глаза на лоб лезут* – ‘приходить в состояние крайнего удивления’; *всплеснуть руками* – ‘выражать радость’; *подпрыгивать до потолка* – ‘очень сильно радоваться чему-либо’; *с распростертыми объятиями* – ‘приветливо, радушно’.

Фактический материал позволяет сделать ряд выводов. Во-первых, жестовые фразеологизмы со значением ‘эмоциональное состояние субъекта’ в английском и русском языках относятся к глагольному грамматическому типу, что обусловлено интегральной семой ‘быть в каком-либо состоянии’. Во-вторых, рассмотренные жестовые фразеологизмы обозначают широкий спектр эмоций, с явным доминированием единиц с негативной коннотацией. В-третьих, наблюдается частая эквивалентность фразеологических единиц в двух языках, что говорит об универсальности жестов, лежащих в основе фразеологизмов, а также о схожести культурных традиций англичан и русских. В-четвертых, наиболее частотными самоглагольными компонентами во фразеологизмах являются лексемы *рука / hand*, *голова / head*, *глаза / eyes*, что вполне объяснимо этимологической связью фразеологизма с движениями данных частей тела.

Литература

1. Доўгаль, А. В. Фразеалагізмы са значэннем эмоцый у беларускай мове / А. В. Доўгаль // Компаратывні дасліджэння слов'янскіх моў і літаратур :

- Пам'яті академіка Леоніда Булаховського : Збірник наукових праць. – Випуск 35. – Київ : Освіта України, 2019. – С. 41–50.
2. Козеренко, А. Д. Тело как объект природы и тело как объект культуры (о семантике фразеологизмов, построенных на базе жестов) / А. Д. Козеренко, Г. Е. Крейдлин // Фразеология в контексте культуры. – 1999. – С. 269–277
 3. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Русс. яз., 1984. – 944 с.
 4. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. – 2-е изд., стереотипи. – Москва : Совет. Энциклопедия, 1968. – 544 с.
 5. Longman Idioms Dictionary. – [3d impression]. – Huntington ; Cambridgeshire : Pen and Ink, 2000. – 398 p.
 6. Oxford Dictionary of Idioms / Edited by J. Siefring. – Second edition. – New York : Oxford University Press Inc., 2004 – 340 p.